

Библиотека Классической Литературы

ТЕОДОР ДРАЙЗЕР

Титан

Перевод с английского

Москва  2022

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)44
Д72

Theodore Dreiser

THE TITAN

Перевод с английского *К. Савельева*

Оформление серии *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Джеймса Тиссо, Уильяма Ортена и Джорджа Беллоуза*

Драйзер, Теодор.
Д72 Титан / Теодор Драйзер ; [перевод с английского К. Савельева]. – Москва : Эксмо, 2022. – 640 с. – (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-116655-7

Вторая часть знаменитой «Трилогии желания» о финансисте Фрэнке Каупервуде, начавшем все сначала после филаделфийской тюрьмы. Бурлящий Чикаго – и большой бизнес, политика, любовь – все подчиняется воле главного героя.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)44

ISBN 978-5-04-116655-7

© Савельев К. перевод на русский язык,
2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2022

Оглавление

ГЛАВА I. НОВЫЙ ГОРОД	9
ГЛАВА II. РАЗВЕДЧИК	14
ГЛАВА III. ВЕЧЕР В ЧИКАГО	22
ГЛАВА IV. «ПИТЕР ЛАФЛИН И К ^о »	29
ГЛАВА V. О СЕМЕЙНЫХ ДЕЛАХ	36
ГЛАВА VI. НОВАЯ ЦАРИЦА	40
ГЛАВА VII. ЧИКАГСКИЙ ГАЗ	50
ГЛАВА VIII. ВРЕМЯ ДЛЯ СХВАТКИ	58
ГЛАВА IX. В ПОИСКЕ ПОБЕДЫ	66
ГЛАВА X. ИСПЫТАНИЕ	80
ГЛАВА XI. ПЛОДЫ ДЕРЗАНИЙ	90
ГЛАВА XII. НОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ	99
ГЛАВА XIII. ЖРЕБИЙ БРОШЕН	112

Глава XIV. Подводные течения	126
Глава XV. Новая привязанность	141
Глава XVI. Роковая интерлюдия	149
Глава XVII. Увертюра к раздору	160
Глава XVIII. Столкновение	165
Глава XIX. «И ад не знает ярости такой...»	179
Глава XX. Человек и сверхчеловек	187
Глава XXI. О туннелях	193
Глава XX. И наконец, трамвайные линии	206
Глава XXIII. Сила прессы	214
Глава XXIV. Явление Стефани Плэтоу	230
Глава XXV. Восточные веяния	240
Глава XXVI. Любовь и война	246
Глава XXVII. Зачарованный финансист	258
Глава XXVIII. Разоблачение Стефани	266
Глава XXIX. Семейная ссора	277
Глава XXX. Препятствия	288

Глава XXXI. НЕБЛАГОПРИЯТНЫЕ РАЗОБЛАЧЕНИЯ	297
Глава XXXII. Званный ужин	306
Глава XXXIII. Мистер Линд спешит на выручку	317
Глава XXXIV. Хосмер Хэнд выходит на сцену	326
Глава XXXV. Политическое соглашение	337
Глава XXXVI. Приближение выборов	348
Глава XXXVII. Возмездие Эйлин	354
Глава XXXVIII. Поражение	367
Глава XXXIX. Новая администрация	381
Глава XL. Поездка в Луисвилль	392
Глава XLI. Дочь миссис Флеминг	403
Глава XLII. Ф. А. Каупервуд, опекун	409
Глава XLIII. Планета Марс	417
Глава XLIV. Получение концессии	429
Глава XLV. Новые горизонты	437
Глава XLVI. Взлеты и падения	447
Глава XLVII. «Американская спичка»	457

ГЛАВА XLVIII. ПАНИКА	471
ГЛАВА XLIX. ГОРА ОЛИМП	483
ГЛАВА L. НЬЮ-ЙОРКСКИЙ ОСОБНЯК	499
ГЛАВА LI. ВОЗРОЖДЕНИЕ ХЕТТИ СТАРР	508
ГЛАВА LII. ЗА КУЛИСАМИ	521
ГЛАВА LIII. ОБЪЯСНЕНИЕ В ЛЮБВИ	528
ГЛАВА LIV. ТРЕБУЕТСЯ: КОНЦЕССИИ НА ПОЛВЕКА	539
ГЛАВА LV. КАУПЕРВУД И ГУБЕРНАТОР	553
ГЛАВА LVI. ИСПЫТАНИЕ БЕРНИС	564
ГЛАВА LVII. ПОСЛЕДНЯЯ КАРТА ЭЙЛИН	573
ГЛАВА LVIII. ГРАБИТЕЛЬ НАРОДА	587
ГЛАВА LIX. КАПИТАЛ И ГРАЖДАНСКИЕ ПРАВА	596
ГЛАВА LX. ЗАПАДНЯ	605
ГЛАВА LXI. КАТАКЛИЗМ	612
ГЛАВА LXII. НАГРАДА	632
ГЛАВА LXIII. РЕТРОСПЕКТИВА	635

ГЛАВА I

НОВЫЙ ГОРОД

Когда Фрэнк Алджернон Каупервуд вышел из тюрьмы Восточного округа Филадельфии, он понимал, что с прежней жизнью в городе его детства навсегда покончено. Юность прошла, и вместе с ней канули его грандиозные деловые замыслы. Придется все начинать сначала.

Не стоило повторять, каким образом вторая волна биржевой паники, связанная с банкротством «Джей Кук и К^о», помогла ему вновь нажить состояние. Возвращение богатства до некоторой степени смягчило его ожесточение... Казалось, сама судьба позаботилась о его благополучии. Но, так или иначе, биржевые авантюры как способ приобретения капитала теперь внушали ему отвращение, и он решил раз и навсегда покончить с этим. Он займется чем-нибудь другим: городской рельсовый транспорт, земельные сделки — безграничные возможности дает Запад. Филадельфия больше не привлекала его. Хотя теперь он был свободен и богат, он оставался скандальной фигурой, неприемлемой для лицемерных светских и финансовых кругов. Ему придется прокладывать путь в одиночку, без чьей-либо помощи, под пристальным вниманием бывших друзей, которые будут издалека следить за его карьерой. С этими мыслями он уезжал, а его очаровательная любовница, которой исполнилось двадцать шесть лет, приехала на вокзал, чтобы проводить

его. Каупервуд с нежностью смотрел на нее; для него она была воплощением женской красоты.

— До свидания, дорогая, — он улыбнулся, когда звонок известил о скором отправлении поезда. — Мы с тобой скоро выберемся отсюда. Не грусти. Я вернусь через две-три недели или сообщу, что ты можешь приехать ко мне. Я бы взял тебя с собой уже сейчас, но сначала нужно осмотреться. Мы найдем подходящее жилье, и ты увидишь, что мы займем достойное положение в обществе. Тучи развеются. Я добьюсь развода, мы поженимся, и все образуется. С деньгами можно все.

Он смотрел на нее спокойно и внимательно, когда она обняла ладонями его лицо.

— Ох, Фрэнк, — воскликнула она, — я буду скучать по тебе! Ты все, что у меня есть.

— Через две недели! — Он снова улыбнулся, когда поезд тронулся. — Я вернусь или пришлю телеграмму. Будь хорошей девочкой, моя милая.

Она проводила его обожающим взглядом. Жертва любви, избалованное дитя, любимица семьи, пылкая, страстная натура, которая притягивает мужчин, — она откинула головку с прелестными рыжевато-золотистыми локонами и послала ему воздушный поцелуй. Потом она пошла прочь уверенной плавной походкой, заставляя мужчин оглядываться на нее.

— Это она! — обратился один станционный служащий к другому. — Это дочь старого Батлера. Бог ты мой! О такой девушке можно только мечтать!

Это была дань страсти и зависти, что обычно отдают здоровью и красоте. Тому, на чем держится мир.

До этой поездки Каупервуду никогда не приходилось бывать западнее Питтсбурга. Какими бы успешными ни были его невероятные финансовые авантюры, они ограничивались косным и благоразумным филадельфийским мирком с его устоявшейся кастовой системой, претензиями на социальное превосходство и традиционное лидер-

ство в коммерческой жизни Америки, консервативным богатством, безвкусной респектабельностью и предпочтениями, которые из этого вытекают. Каупервуд помнил, как он едва не покорил этот уютный мирок и не присвоил его святыни, пока не наступил крах. Он почти добился своей цели, однако теперь он стал Измаилом, изгнанником, и бывшим преступником, хотя и миллионером. Но подождите! Это гонка для проворных и битва для сильных, снова и снова повторял он себе. Он еще испытает мир на прочность и постарается выдержать его давление.

На второе утро перед Каупервудом наконец замаячил Чикаго. Он провел две ночи в вульгарно обставленном пульмановском вагоне, изобилием бархатной обивки и зеркал не возмещавшем неудобства путешествия, прежде чем появились окраины столицы прерий. Соседние пути разветвлялись и становились все более многочисленными, телеграфные столбы обрастали густой паутиной проводов. Где-то вдали виднелись отдельные дома, в которых жили предприимчивые люди, построившие себе жилье подальше, чтобы когда-нибудь пользоваться скромными преимуществами, которые принесет разрастающийся город.

Местность была плоской, с чахлыми кустиками бурой прошлогодней травы, слегка колыхавшимися под утренним ветром. Внизу едва проступала новая зелень как знак приближающейся весны. Ясный воздух скрывал очертания города за легкой дымкой, словно муху, застывшую в янтаре, и придавал ему трогательную выразительную красоту. Будучи преданным любителем искусства, стремившимся разбираться в его тонкостях и глубоко сожалевшим об утрате своей коллекции, собранной в Филадельфии, Каупервуд ценил любые красивые проявления природы.

Густота железнодорожных путей увеличилась. Здесь собрались тысячи грузовых вагонов со всех концов

страны: красные, желтые, голубые, зеленые и даже белые. (Как он помнил, Чикаго был конечной станцией более тридцати железнодорожных направлений.) Низкие одноэтажные и двухэтажные домишки, видно недавно построенные и часто некрашенные, были закопчены и покрыты пятнами сажи. На переездах терпеливо ожидали вагоны конки и двухместные коляски с грязными колесами. Он замечал, что дороги ровные и немощные, а тротуары — в ямках и неровностях, с невысокими ступенями и переходами перед домами, длинными дощатыми настилами, уложенными прямо в пыль прерии. Что за город! Вскоре показался рукав неширокой, кичливой и оживленной реки Чикаго с пыхтящими буксирами, маслянистой темной водой и высокими красными, коричневыми и зелеными башнями элеваторов, огромными черными угольными доками и желто-бурыми складами пиломатериалов.

Здесь кипела жизнь, и он сразу почувствовал это. Бурлящий город рос и строился буквально на глазах. Даже в самом воздухе присутствовало нечто бодрящее и энергичное. Как это отличалось от Филадельфии! Она тоже была деловитым городом, и когда-то Каупервуд считал ее удивительным городом, удивительным миром. Но этот город, хотя и являвший собой еще неприглядное зрелище, был лучше. Он выглядел более молодым и многообещающим. В лучах утреннего солнца, лившихся между двумя угольными бункерами, пока поезд стоял перед разводным мостом, пропускавшим в обе стороны с десяток громадных барж с зерном и древесиной, он видел группу ирландских грузчиков, отдохавших на берегу перед лесным складом, стена которого подступала к воде. Это были здоровенные мужчины в синих и красных спецовках, подпоясанных широкими ремнями, с короткими трубками в зубах: славные, крепкие и загорелые представители своего ремесла. Он невольно задавался вопросом: почему они выглядят так привлекательно? Этот грязный и при-

митивный город самым естественным образом предлагал волнующие живописные картины. Настоящая песня! Здешний мир был молод и открывал новые просторы для жизни. Вряд ли стоит уезжать отсюда на Северо-Запад, но это он решит потом.

Он имел при себе рекомендательные письма к влиятельным гражданам Чикаго, которые собирался предъявить. Он хотел познакомиться с некоторыми банкирами, хлеботорговцами и комиссионерами. Чикагская торговая биржа представляла для него интерес, поскольку он отлично разбирался в этом бизнесе, именно здесь совершались крупнейшие сделки по купле и продаже зерна.

Поезд миновал облезлые задворки и приблизился к грязным дощатым платформам под наскоро возведенными крышами. Пока паровозы изрыгали дым, а пассажиры деловито сновали взад-вперед, Каупервуд выбрался на Кэнэл-стрит и подозвал кеб, первый в длинном ряду ожидающих экипажей, что свидетельствовало о потугах на столичный дух. Он заранее выбрал «Гранд Пасифик» как богатый местный отель, поэтому распорядился отвезти его туда. По пути он разглядывал городские улицы, как искусствовед, изучающий картину. Маленькие вагоны конки, выкрашенные желтым, голубым, зеленым и коричневым, которые он видел повсюду, запряженные усталыми тощими лошадками со звякавшими колокольчиками на шее, показались ему очень трогательными. Вагончики были хрупкими конструкциями, в основном из лакированной фанеры с латунными вставками и стеклянными окошками, но Каупервуд понимал, какое богатство они предвещали при дальнейшем развитии города. Он понял, что уличные трамваи на конной тяге или без нее — его призвание. Мысль о трамвайных линиях и безграничных возможностях для манипуляций с ними нравилась ему больше, чем банковское дело и организация биржевых торгов.

ГЛАВА II РАЗВЕДЧИК

Фрэнк Алджернон Каупервуд находился в Чикаго, с развитием которого вскоре окажется неразрывно связана его жизнь. Кто еще стяжает славу завоевателя этой западной Флоренции? Это был город певучего пламени, воплощение Америки, город-поэт в штанах из оленьей кожи, грубый и неотесанный титан, — Роберт Бернс посреди других городов! Он раскинулся у мерцающего озера, как король в лохмотьях, как ворчащий мужлан, слагающий собственный эпос, как бродяга с железной хваткой будущего Цезаря и драматическим талантом Еврипида в душе. Город-бард, воспевающий великие деяния и возвышенные надежды, в тяжелых башмаках, глубоко увязших в трясине обстоятельств. Гордись своими Афинами, о Греция! Италия, воспевай свой Рим! Это был Вавилон, Троя или Ниневия давно минувших дней. Здесь ненасытный Запад сходиллся с исполненным надежд Востоком. Здесь голодные люди, набивавшие кровавые мозоли в своих лавках и на полях, из грязи воздвигали свою империю.

Из Нью-Йорка, Вермонта, Нью-Гемпшира и Мэна стекались разношерстные толпы энергичных, терпеливых, решительных людей, незнакомых с азбучными истинами этикета, но жаждущих вещей, об истинной ценности которых они не догадывались, даже если бы получили их, людей, стремившихся к величию, но не ведавших путей к его достижению. Сюда прибывали мечтательные джентльмены с Юга, лишенные наследства, исполненные надежды выпускники Йеля, Гарварда и Принстона, предприимчивые рудокопы из Калифорнии и Скалистых гор с мешочками золота и серебра. Здесь почти каждый был ошеломленным иностранцем, сбитым с толку звуками чужеземной речи: венгры, поляки, шведы, немцы и русские создавали свои общины, опасаясь инородцев.

Здесь имелись чернокожие, мошенники, шулеры и прочие романтические искатели приключений. Город с небольшой горсткой местных уроженцев; город, наполненный отбросами общества из тысячи других городов. Сияли огни публичных домов; в барах звенели банджо, цитры и мандолины. Все возвышенные мечтания и низменные страсти находили уладу в новообретенном чуде столичной жизни на Западе.

Первым известным чикагцем, к которому обратился Каупервуд, был председатель правления Национального банка Лейк-Сити, крупнейшего финансового учреждения в городе с капиталом более четырнадцати миллионов долларов. Банк находился на Дирборн-стрит в Мунро, всего в двух кварталах от его отеля.

— Узнайте, кто он такой, — распорядился Джуд Эддисон, председатель правления банка, увидев Каупервуда, входящего в его приемную.

Через внутренние стеклянные двери в своем кабинете мистер Эддисон мог видеть всех, кто входил в приемную, прежде чем они встречались с ним. Лицо и манеры посетителя сразу же произвели на него впечатление. Долгое знакомство с банковскими домами и финансовыми учреждениями придавало особый лоск непринужденности и уверенности в себе, которой Каупервуд обладал от природы. Он выглядел необычайно энергичным для человека тридцати шести лет и при этом создавал впечатление учтивости, солидности и проницательности. Его глаза были ясными, как у ньюфаундленда или шотландской овчарки, такими же простодушными и обаятельными. Однако мягкий, излучающий глубокое понимание взгляд мог вдруг безжалостно метать молнии, он был обманчиво непроницаемым, но притягивал к себе внимание самых разных людей.

Секретарь вернулся с рекомендательным письмом Каупервуда, и тот не замедлил последовать за ним. Мистер Эддисон невольно встал, так он поступал далеко не всегда.